

Слово *дать* ('подать', 'дань' или 'выдаваемая доля') образовано так же, как, например, *подать*. До сих пор оно было отмечено только в церковных контекстах (в значении 'даяние', 'дар'; см. Срезн., I: 635).

Прочие письма этой группы слишком фрагментарны. Приводим их без индивидуального разбора.

№ 899 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в.): ...трькоу : ижь то ход... Скорее всего ...трькоу — это конец от *Петрькоу*.

№ 889 (стратигр. 20-е–30-е гг. XII в.): (...) (ѿ д)ъбрилѣ · къ п[ѣ]троу [· бѣ](а) дѣла | ...

№ 835 (стратигр. 2 четв. XII в.): ... (к)ѣ иваноу то ти за петръмъ п[ол]ѣ | ...

№ 604 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Троицк., мостовая между А и Е): ѿ петрока грамота ко волосоу : и[з]ъбид... Относительно Волоса см. № 671 (Б 99).

№ 825 (стратигр. 40-е–60-е гг. XII в.): покланани ѿ тоудорока ко м[а]---- | ше- -... В *покланани* недописано конечное *e*. Буквы после *М[а]* восстанавливаются ненадежно; возможна, в частности, реконструкция *М[аревѣ]* (правда, для этого нужно допустить, что автор мог использовать два разных начертания буквы *p*).

Б 23. Грамоты, связанные с Яковом и Гюргием (вероятно, 40-е–60-е гг. XII в., Троицк. Е и Ж)

К грамотам предыдущей группы (Б 22) примыкают несколько грамот того же времени, где фигурируют Яков и Гюргий (Гургий, Дурдий). Грамота № 627 (письмо от Гюргия к Якову) непосредственно связывает этих лиц. Яков фигурирует, кроме того, в грамоте № 890, Гюргий — в № 854 и 867. По всей вероятности тождеству имен в данном случае соответствует и тождество персонажей. При этом возможно также, что Яков — это то же лицо, что Якша в Б 22. Напротив, для отождествления Гюргия с посадником Гюргием Иванковичем, жившим в Неревском конце (см. Б 70 и 118), оснований нет: этому препятствует как место находки, так и хронология.

№ 890 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

... | [във]ѣриц-----[бѣ] лони а того не берьгоу [а] ...
ка со дружиною ала [а]ковоу повели ати приѣ[м]... | ...

Вероятно, перед *лони* стояло *тобе*, а в конце 2-й строки — *ати приемле*.

Перевод: '... деньги тебе (?) в прошлом году, а они этим пренебрегают. Так [пошли же (?)] ...ка (возможно, Петрока) с дружиной или же прикажи Якову, чтобы арестовал (?) ...' Это жалоба, вероятно, адресованная князю, на то, что жители некоторой волости, обязавшиеся в прошлом году выплачивать князю какие-то деньги, теперь этого обязательства не выполняют.

Графика: 1) *ѣ* → *o*, *e* → *e/b*, *ѣ* → *E*; 2) *ou*, *e*.

Конец слова: сохранение *и* в *ати*.

Морфология: отсутствие *-ть* в 3 мн. *не берьгоу* (маловероятно, что это 1 ед.).

Ала — 'или же', 'а иначе', 'в противном случае' (см. СДРЯ, I: 83).

№ 854 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона

...єн...
 ... (о)[тръ]къ и лъ[вѣц]а о-- (п)≠
 ривезѣтъ събѣ пѣрѣма дрѣ[г]-[ѣ]
 гѣргѣви : из ѣрѣмице ка въсп(и)ши
 ми грамѣтицю о свѣемъ стѣ[р](ѣ)въ≠
 є и о дѣтъхъ а ловѣца н--(-)о≠

Внешняя сторона

-----(-) [в]ъ ловитвахъ ---- п-----≠
 [з]ѣтъ [с]обѣ сотѣпѣтъ ---н-- (гри)≠
 вѣн[ѣ] забѣли єсме гѣргѣви ---
 и--зи со дѣт[ѣ]ми а вѣо клѣти (----) (|...)

На внешней стороне текст в значительной мере изглажен. Чтение его крайне затруднено и не всегда надежно. Возможно, ниже сохранившихся четырех строк имелась еще одна строка, но в ней могло быть не более 10 букв.

Грамота состоит из двух различающихся частей (хотя почерк единый). Их граница проходит между словами *о дѣтъхъ* и *а ловѣца* в последней строке внутренней стороны листа. По-видимому, вторая часть — это приписка, сделанная после некоторого перерыва: она написана более мелко и с несколько иными графическими особенностями (ср. сходную ситуацию в грамоте № 724, Б 47).

К сожалению, утраты столь существенны, что целостная реконструкция документа невозможна. Единственная надежно читаемая фраза грамоты — *Из ѣрѣмице ка въсп(и)ши ми грамѣтицю о свѣемъ стѣ[р](ѣ)въє и о дѣтъхъ* 'Из деревни (букв.: с пахоты или с пахотного поля) напиши-ка мне в ответ грамотку о своем здоровье и о детях'. Этой этикетной фразой первоначально письмо и кончалось.

Все прочее в той или иной степени гипотетично. Слова *(о)[тръ]къ* и *лъ[вѣц]а* 'отроков и ловца (т. е. охотника или рыболова)' — видимо, дополнения в Р. падеже при каком-то глаголе с отрицанием. Менее вероятно, что оба слова стоят в В. ед.: в этом случае трудно вообразить фразу, где участвовала бы словоформа множ. (а не двойств.) числа *(п)ривезѣтъ*. Усматривать в *...[тръ]къ* слово *Петръкъ* в данном случае едва ли возможно. Вместо *лъ[вѣц]а* возможна также конъектура *Лѣ[нѣц]а* или *Лѣ[нѣц]а* (низ третьей буквы здесь даже больше похож на *п* или *н*, чем на *в*); но такие собственные имена выглядят маловероятно. Последующее *о--* — это *оти* (*оть*) 'пусть', или *оже* 'если', 'что', или *ола* 'пока'. Далее: '... привезут себе "парома", в другой раз (?) — Гургию (Гюргию)'.
 Слово *паромъ* означает как средство речной переправы, так и плату за такую переправу; ср. *[по]рома 18 коуно* в грамоте № 349. Возможно, в грамоте № 854 речь идет о перевозном промысле, доходы с которого частично поступают феодалу.

Словоформу *дрѣ[г]-[ѣ]*, судя по следам недостающей буквы, можно реконструировать как *дрѣгѣѣ* или как *дрѣгѣѣ*. Контекст позволяет предполагать здесь значение 'в другой раз', ср. *другоѣ* 'в другой раз', *въ дрѣгѣѣ* (то же); но какая именно грамматическая форма слова *други* здесь использована, в точности неизвестно.

В тексте приписки удастся понять лишь отдельные короткие отрезки. После *а ловѣца*, может быть, стояло *не до|бѣдеши*. Далее шло *въ ловитвахъ* 'во время лова'. *Сотѣпѣтъ* (от *сѣтети*) — 'собьют (возможно, белок или птиц)'. *Забѣли єсме Гѣргѣви* — 'мы забыли (т. е. простили) Гюргию'.

Графика: 1) о ъ и о см. отдельно ниже; ъ станд., ѣ → ѣ/е; 2) ѝ, е, и. *Вво клѣти* вместо *во клѣти* — скорее всего просто описка. Отметим колебание в написании имени Гюргия: *ГѸръгеви* – *Гюръгеви*.

Очень интересно то, что в двух частях грамоты различно распределение букв ъ и о: в основной части представлен эффект о → ъ, в приписке — эффект ъ → о/ѣ. Это значит, что автор воспринимал эти две буквы как полностью эквивалентные, но мог настраиваться на письмо с предпочтением одной или другой из них.

Редуцир.: I — *въсп(и)ши, сотенѣть, ГѸръгеви, Гюръгеви, ловьца, лѣ[вѣц]а, дѣт[ѣ]ми*; II — *стѣ[р](ѣ)вѣе* (§ 2.48).

Морфология: *-еви* в Д. ед. *ГѸръгеви, Гюръгеви*, I мн. презенса *есме*. В презенсе представлено *-тъ*: (*п)ривезѣтъ* (2×), *сотенѣтъ*. Отметим Р. ед. *из ѣръмище*, перфект *забыли*.

Оромица — не засвидетельствованный ранее вариант к *орамица* (также *ораница*) ‘пашня, пахотное поле’, ‘пахота, время пахоты’ (Срезн., Слов. XI–XVII, Даль). Ср. *орѡмая земля* — ‘пахотная’ (Даль, II: 689), как вариант к *орѡмая земля* (Срезн.; СРНГ, 23: 327).

О *въспиши* ‘напиши в ответ’ см. № 752 (А 11). Отметим положение побудительной частицы *ка* в *из ѣръмище ка въсп(и)ши ми* (см. § 4.27).

№ 867 (стратигр. 30-е–50-е гг. XII в., Троицк. Е)

отъ [нѣ]гола и ото говѣна ко дурьдѣв...
п[р]иш- - - - - [вѣдаи х]... (| ...)

Грамота написана на внешней стороне бересты. Береста почернела (от близости огня); буквы видны очень плохо.

Негл — тот же, что в № 821 (Б 22). Говен — возможно, то же лицо, что Говша в № 851 (Б 26). *Дурьди* — вариант имени *Гюръги* (*Гурьги*); ср. написания *Дюрди, Дюр-ги*, часто встречающиеся, в частности, в Ипат. (в Хлебниковском списке отмечено также и *Доурда*, см. Ипат., разночтения к л. 160 об.). Грамота могла быть адресована самому Гюргию (*ко Дурьдѣви*) или его жене (*ко Дурьдѣвѣи*).

Графика: 1) ъ → о/ѣ (ѣ только в *Дурьдѣв-*), ѣ = е; 2) у, и.

Редуцир.: I — [Нѣ]гола, [вѣдаи], *Дурьдѣв-*.

Для имени *Говѣнъ* ср. *Говѣнъ* в Звен. 2 (Б 43), *Говен сочѣский* (Мар., № 2), *Говеновичъ* (Тупиков, с. 573). Имя представляет собой производное от **gověti*. Этот глагол был включен в христианскую терминологию, но его первоначальный религиозный смысл (‘благоговеть’, ‘хранить благоговеиное молчание’) сформировался гораздо раньше, ср. исторически тождественное ему лат. *favēre* (среди прочих значений — ‘благоговеино молчать’); см. ЭССЯ, 7: 72–73. Весьма древним следует считать и производное **gověтъ*; ср. лат. *Faunus*, которое отличается от него только отсутствием элемента *-ē-.

№ 627 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. Ж)

(...) (ѡ г)[юрег]а ко аковоу оже еси забѣле моего добродеѣния а прислати ти
... (ю)[ѣ](н)[да]р[а соли да] ж[ѣ] ти то н[ѣ]любо а] ...

В издании была прочтена только первая строка. При дополнительном обследовании грамоты, проведенном в 1993 г. мною и А. А. Гиппиусом, удалось частично восстановить по верхушкам букв также вторую строку.

Остатки букв после *н[е любо а]* допускают, в частности, реконструкцию [*дес*]. Возможно, там стояло слово *десать* и этим словом грамота заканчивалась.

В начале 2-й строки, вероятно, имелось слово ‘мне’ и обязательно стояло указание количества кендарей. В принципе это могло быть ‘2’, ‘12’, ‘пол’, ‘четверть’ или дробное типа ‘2¹/₂’. Если для конца грамоты верна реконструкция [*дес*](*ать*), то из этих вариантов следует предпочесть ‘12’ (причем скорее записанное словами, чем цифрой). В этом случае нужно предполагать наличие слова *грамота* или *покланьне* в начале 1-й строки.

Реконструкция $\{\bar{\omega}\} [Г]юр[е]з\}а$, а не $\{\bar{\omega}\} [Юр[е]з\}а$, определяется хронологическим соотношением вариантов с *Гюр-* и с *Юр-*: первые примеры с *Юр-* встречаются в берестяных грамотах лишь в XIV в. (см. § 3.8).

Перевод: ‘[Грамота (?) от] Гюргия к Якову. Если ты забыл, как я тебе делал добро, то [напоминаю:] ты должен прислать [мне двенадцать (?)] кендарей соли. Если же тебе это не угодно, то ... (возможно: десять)’.

Кен(ь)дарь (*кентарь*, *контарь*) — мера веса; неоднократно упоминается в памятниках в связи со взвешиванием соли (см. Слов. XI–XVII, 7, статья *контарь*). По расчетам В. Л. Янина, в XII в. кендарь составлял 2 пуда.

Графика: 1) *ь* → *o*, *ь* → *e*, *ѣ* → *e*; 2) *ou*, *e*.

Редуцир.: I — $\{\bar{\omega}\} [Г]юр[е]з\}а$; II — *прислати*.

Морфология: *-e* в *забыле*.

Добродѣяник — лексический церковнославянизм.

Б 24. Грамота № 852 (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона (конец письма)

...|мъ а боуде сторовъ князь дать да о васъ
промыслимъ

На внешней стороне текст почти целиком изгладился; надежно читаются только отдельные слова (...*дать же, мое*).

Перевод заключительной фразы грамоты: ‘А если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся (букв.: пусть-ка мы [тогда] и о вас позаботимся)’.

Графика: 1) станд.; 2) *ou*.

Редуцир.: II — *князь*, а также *сторовъ* (§ 2.48).

Морфология: отсутствие *-ть* в *боуде* (при *-сть* в ...*дать же*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. муж. *сторовъ*.

Для не встречавшегося ранее сложного союза *дать да* (§ 4.38) можно предполагать исходное значение, близкое к ‘*пусть же*’, ‘*пусть и*’ (ср. буквальный перевод выше).

Б 25. Грамота № 855 (стратигр. сер. XII в., внестратигр. предпочт. не ранее 40-х гг. XII в.; Троицк. Е)

(... |) ... н[ъ]не
[въ горъ]дъ но не лего ѿ дѣа : а зюбъ въбить
а нежатиници отроки били шьсть : :хъ а доуъ
жебоу а испралоу : :мъ